

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 7 от " 14 " 02 2023 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.В. Головина
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

И.Ю. Моисеева

Научный руководитель магистерской программы

личная подпись

И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

Н.Н. Бигалиева
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук
расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины «Устный перевод» является формирование у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, в дальнейшем позволяющих лингвисту успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика.

В задачи дисциплины входит:

- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя иностранного и русского языков;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий для выработки автоматизированного навыка их использования.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.2 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода	ПК*-6-В-1 Корректно использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода ПК*-6-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста ПК*-6-В-3 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода ПК*-6-В-4 Соблюдает нормы профессионального поведения переводчика, владеет этикетными формулами устной коммуникации	Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по определенной тематике; методику предпереводческого и переводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, систему сокращенной переводческой записи при

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		выполнении устного последовательного перевода. Уметь: применять основные приемы перевода на практике; осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; системой положений, формирующих этику устного перевода; свободно системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	36,25	36,25
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	71,75	71,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Виды устного перевода	26		8		18
2	Средства массовой информации	28		10		18
3	Приветственная речь	28		10		18
4	Глобальные проблемы современности	26		8		18
	Итого:	108		36		72
	Всего:	108		36		72

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Виды устного перевода. Последовательный устный перевод. Синхронный перевод. Шепотаж. Перевод имен собственных и географических названий.

2 Средства массовой информации. Российские печатные и электронные СМИ. Английские печатные и электронные СМИ. Американские печатные и электронные СМИ. Хроника международных событий.

3 Приветственная речь. Выражение пожеланий. Международные встречи и переговоры.

4 Глобальные проблемы современности. Разоружение и сохранение мира на Земле. Экологические проблемы. Демографические проблемы. Продовольственные проблемы. Проблемы Мирового океана. Энергетические проблемы. Глобальные проблемы здравоохранения.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-4	1	Виды устного перевода	8
5-9	2	Средства массовой информации	10
10-14	3	Приветственная речь	10
15-18	4	Глобальные проблемы современности	8
	Итого		36

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32842_20170112.pdf

2 Ковзанович, О. В. Спецпрактикум-тренинг по зрительно-устному переводу с листа (на материале деловых писем на английском языке коммерческой направленности) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. В. Ковзанович, Н. П. Лобанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Удмурт. гос. ун-т", Ин-т яз. и лит. - Ижевск : Удмуртский университет, 2016. - 124 с. : табл. - Прил.: с. 93-121. - Библиогр.: с. 122-124. - ISBN 978-5-4312-0398-5.

5.2 Дополнительная литература

1. Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

2. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык [Текст] : учеб. уст. перевода для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев.- 4-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2008. - 350 с. - (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-377-01006-7.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания: журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2022.

5.4 Интернет-ресурсы

1 https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Санкт-Петербургский государственный университет.

2 http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Programs_Ivanov_Translation.htm - сайт спецкурса «Художественный перевод и литературная традиция» Д.А. Иванова и А.Л. Борисенко (МГУ), содержащий программы и статьи авторов.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

- 1) www.gumfak.ru – электронная гуманитарная библиотека. Библиотека содержит учебники, словари, хрестоматии и учебные пособия по гуманитарным направлениям.
- 2) Artefakt.lib.ru - учебники и справочники, книги для чтения на русском и иностранных языках.
- 3) ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: <\\fileserv1\GarantClient\garant.exe>
- 4) КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: <\\fileserv1\CONSULT\cons.exe>

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.